

## LA FIESTA DE SANTA ÁGUEDA.

---

### II.

Al acercarse el fin de Enero, y ya cuando en los primeros días del mes siguiente celebra la Iglesia la festividad de la Purificación de la Virgen María, cuando ya los chiquillos repiten por las casas y calles la cantaleta *Kandelerio lerio, achari ura dario*, los mozos de los pueblos, aldeas y barriadas, se conciertan y forman grupos no muy numerosos, nombran ó eligen su director ó *bersolari* que ha de capitanearlos, y fijan la hora en que han de dar principio á la postulacion de la víspera de Santa Agueda. Por regla general los grupos se forman de mozos *plaza mutillak*, que se diferencian poco en edad unos de otros, pero hay pueblos en que los chicos de la escuela y mozalvetes de doce á diez y seis años forman tambien cuadrillas que postulan y con el producto celebran opípara merienda el día de la insigne mártir ó en el inmediato domingo. Empero como estos se limitan á cantar algunas estrofas de la vida y martirio de Santa Agueda y cantares aprendidos de otros improvisadores, y que con algun cuidado suelen escribir en la última hoja blanca ó en el forro de algun libro, no los tomaremos como tipos de observacion, ni les seguiremos en su campaña. Tampoco me detendré en exhibir grupos de jóvenes filarmónicos que en varios pueblos de alguna importancia han solido elevar la postulacion á la categoría de serenata lírica en la que lucian conocimientos artísticos los aficionados á la música, formando abigarradas orquestas de violines, flautas, guitarras, trombones, cornetines y algun pretencioso fígle ó hinchado helicon; esto no hace á mi objeto, que se limita á presentar la clásica, la antiquísima cuadrilla, y el tradicional tipo del *bersolari* improvisador, que en esta postulacion nocturna demuestra

ingenio, inspiracion y.... ¿lo diremos?... marrullería, que contrasta notablemente con su aire de candorosa sencillez, y habitual falta de instruccion y conocimientos.

Hechos los necesarios preparativos, que siempre son de insignificante importancia, salen á campaña nuestros héroes, fornidos mozos que á pesar de su robustez han tomado algunas precauciones contra el frio, y á diferencia de los rondadores de otras regiones que atemorizan al vecindario con sus cantares insultantes, en los que alternan la endecha amorosa á sus damas con el cartel de desafío á sus rivales, se lanzan sin alborotos ni zambras á sus operaciones.

Franca alegría dibújase en sus rostros afables y risueños; obedientes á las órdenes de su jefe, le siguen con confianza y sin recelo, y á su voz detiéndense en frente á la primera casa que han prefijado para dar comienzo á la procesion, y sin más preludios, arengas ni ceremonias, rodéanle, empuñando sendas *makillas*, con cuyo extremo más grueso golpean á compás el suelo y empiezan á cantar.

El bersolari ó jefe canta solo: <sup>1</sup>

	Bedeinkatua izan dedilla
	Eche onetako jendia,
Repiten los demás golpeando el suelo:	
	Bedeinkatua izan dedilla
	Eche onetako jendia,
El director:	
	Pobre ta umil dabillenenentzat
	Badute borondatia.
Repite el coro y así sucesivamente:	
	Santa martiri maitia
	Dago errukiz betia
	. . . . .
	Jaun zerukoak emon daiuela
	Osasuna ta bakia.

Ya se ve si es comedida esta gente, y si hace uso de modales delicados dando pruebas de buena crianza y educacion.

Mas, prosigamos: canta el director:

---

(1) No hago alteracion de las palabras, escribiéndolas tal cual se cantan, con sus incorrecciones.

Libertadia eskatzen diot  
 Echeko prinzipalari, (bis)  
 Santa Agedaren alabantzak  
 Kantadutera nua ni;  
 Grazia pizkat ipini  
 Santa bedeinkatu oni,  
 Kristandadian onen izena  
 Beti bedeinkatu bedi.

Ahí tiene el lector una muestra de la urbanidad de estas gentes que sin ser estudiantes de la Universidad de Osuna, saben presentarse ante sus honrados convecinos. Estas dos estrofas obligadas de todas las cuadrillas preceden á las siguientes en las que, en la forma antedicha, se refieren los pormenores del martirio de Santa Agueda, advirtiéndole que no se cantan todas en cada una de las puertas, porque de ese modo sería imposible recorrerlas en una noche. Así es que en la mayor parte cantan una estrofa ó dos, y despues alternan resultando completa la narracion en ocho ó diez puertas, para volver á empezar, y continuar así:

Nork esango du zer pasa zuan  
 Munduban Santa Agedak,  
 Lendabiziko azotatu ta  
 Kendu zizkaten bularrak;  
 Gorrotuaren indarrak  
 Jentillen biotz gogorak.  
 Istanbulian estalizio  
 Gorputz guztia odolak.

Santa au preso sartu zanian  
 Zan milagro bat andiya,  
 Zeruetaatik jachi zitzaion  
 Jaungoikoaren argiya:  
 Milagro ikaragarriya  
 Santa onen alegriya;  
 San Pedrok berak kuratu zion  
 Santiari gorputz guztia.

Onen erida gorputzekoa  
 Zenbaterano otezan,  
 Santa Ageda martiri onen  
 Itz bi nai nituzke esan;

Jentillen atzamarretan  
 Batere bildurtzen etzan,  
 Bada emendik konsideratu  
 Santaren biotza zer zan.

Berriz Enperadoreak diyo  
 Eramateko argana,  
 Donzella gazte onek biotza  
 Len bezin firme darama,  
 Jaun zerukoak emana  
 Orain berekin daukana,  
 Amore aundiya zuen  
 Gure Jaungoikoa gana.

Martiri oni esaten dio,  
 Zeña zegoan iñilik,  
 Adora itzatzu gure jaungoikoak  
 Baldin naibadezu bizirik;  
 Itz oriyek aditurik  
 Santak baidiyo bakarrik:  
 Nik adoratzen dedana baño  
 Ez dago iñon besterik.

Zer balorea eraman zuban  
 Etzai gaistuen aurrera,  
 Umildadeko begi ederrak  
 Isuririkan lurrera:  
 Enperadore kruek au beti  
 Gogor zeguan berera,  
 Arrastaka ta desonratuaz  
 Atera bedi kalera.

Orduban ere eranzun zion  
 Jaungoikuari graziyak,  
 Baña borrero jentill gogorak  
 Zeuden gorrotoz josiya,  
 Santaren fede biziya  
 Jaunaren probidenziya  
 Lurak ikara eginzuban ta  
 Arritu ziran guziya.

Paret aundi bat erori zan  
 Ikara onen puntuban,  
 Enperadore arren lagun bi  
 Azpiyan galdu zituban;  
 Ikusirikan orduban  
 Ayek alako moduban,  
 Zer milagroak gertatu ziran  
 Santa onekin munduban.

En algunos distritos, como los de Guernica y Marquina, el director lleva una campanilla, á la que hace sonar al llegar á cada una de las puertas y ántes de empezar á cantar, sin duda para llamar la atencion y reclamar silencio y órden por parte de sus subordinados.

En muchos pueblos ha caído en desuso el cantar la narracion de la vida y martirio de Santa Agueda, y ahora no se cantan más que estrofas de elogio ó censura, segun los casos, unas improvisadas y otras de las que forman repertorio del público, por haberse cantado en años anteriores, ó porque se conservan muy de antiguo y se transmiten de padres á hijos en no interrumpida sucesion.

No quiero dejar en silencio una circunstancia muy digna de notarse y que imprime á esta fiesta un carácter especial, un tinte encan-

Jentill gogorren eskuetatik  
 Sartu zan kalabozuan,  
 Agoniako ordu santuba  
 Ondo ezagutu zuan;  
 Itzeko zeguen orduan  
 Jesus ill otza zeguan  
 Orain gloria gozatzen dago  
 Aingeruakin zeruan.

Kristau deboto batzuek zuten  
 Gorputz santa ura artu  
 Kataniako ciudadian  
 Baita ere enterratu:  
 Kristauak konsideratu  
 Au onela zan gertatu,  
 Karidadian ematen dana  
 Berak oi die pagatu.

Adios orain esaten diet  
 Santa onekin batian,  
 Urte oncho bat pasa dezaten  
 Osasunaz ta bakian:  
 Pobre umillen artian  
 Beti erruki gaitian,  
 Karidadiak lagunduko du  
 Zernetako atian.

tador y poético en extremo. En los pueblos de la merindad de Guernica, y no sé si tambien en algunos otros, se encienden durante las primeras horas de la noche del día de Santa Agueda, en las heredas y huertas de los caseríos, las velas y cerillas bendecidas en las parroquias el día de la Purificación, y, si la noche es algo apacible y serena, forman admirable efecto la multitud de luces que brillan en el suelo y las estrellas que resplandecen en el firmamento, copiándose unas y otras en el espejo de las aguas y perdiéndose en el horizonte. Tal vez tenga esta costumbre alguna relacion con la del repique de campanas de otras comarcas, y la devocion que, segun ántes apuntamos, tienen los bascongados á la Santa como abogada contra incendios. Creo que en tiempos remotos debió ser más general la de tañer prolongadamente las campanas, como en la actualidad se viene observando en varias poblaciones, pues en Marquina, por ejemplo, el sacristan sale de casa en casa á recoger en este día chorizos, cecina, huevos, longanizas, dinero, etc., y no se explica á qué título verifica esta postulacion, que no tiene relacion con ningun servicio especial que preste con motivo de la fiesta de Santa Agueda, y aun á riesgo de que se me tildára de malicioso, aventuraria la idea de que, tratándose de *sacristanes*, no sería extraño que suprimieran la obligacion de tocar las campanas para no herir el tímpano de los que vivian en la proximidad de la iglesia, y conserváran la buena tradicion de celebrar la fiesta con merienda de longanizas, huevos y chorizos recogidos en la feligresía, y remojados con sendos tragos de chispeante chacolí, ó clarete de lo bueno.

Pero volvamos á nuestra tarea sin entremeternos en poco piadosas murmuraciones, y hagamos conocer todo el ingenio, todo el aplomo de nuestro *bersolari* improvisador, pues seguramente lo hallarán simpático los que tengan paciencia bastante para leer otro capítulo más.

ISIDORO RUIZ DE ARBULO.

(Se concluirá.)



## FIESTAS EUSKARAS EN GUERNICA.

---

Con permiso de la autoridad habrá *fiestas euskaras* en la M. N. y M. L. villa de Guernica y Luno, los días 8, 9 y 10 del próximo Setiembre, con arreglo al programa que oportunamente se publicará. Durante dichas fiestas se celebrarán los siguientes

### CONCURSOS.

---

- 1.º De Orfeones. Pieza obligada: *El regreso á mi patria*, de Monasterio. Premio: Medalla y 500 pesetas.
- 2.º De bandas de música. Pieza obligada: *Sinfonía de la ópera Marta*. Premio: 400 pesetas.
- 3.º De bandas de tamborileros. Pieza obligada: *La jota del Molinero de Subiza*: Premio: 80 pesetas.
- 4.º *De un solo silbo y tamboril*. Pieza obligada: Variaciones del zortziko *Irudamacho*: Premio 50 pesetas.
- 5.º *De dulzaineros*. Piezas de libre eleccion. Premio: 50 pesetas.
- 6.º *De velocipedistas*. Premio: un objeto de arte. No podrán tomar parte en este Concurso, más que los individuos de clubs velocipedistas.
- 7.º *De jugadores de barra*. Premio: 50 pesetas.
- 8.º *De ezpatadantzaris*. Premio: 200 pesetas.
- 9.º *De aurrekularis mayores de 60 años*. Premio: 50 pesetas.
- 10.º *De bersolaris*. Premio: 80 pesetas.
- 11.º *De ganados*. Tres premios de á 80 pesetas cada uno, al mejor cebon, al mejor novillo y á la mejor vaca lechera.

NOTAS.—1.ª El Ayuntamiento de Guernica y Luno señalará día y hora para estos concursos, dentro de los días 8, 9 y 10 del próximo Setiembre, señalados para las fiestas.

2.ª En los Concursos de orfeones, bandas de música y de tamborileros, además de la pieza obligada que se ha designado para cada uno de ellos, deberán ejecutarse otras dos piezas de libre eleccion, ex-

cepcion hecha de los orfeones respecto de los cuales una de las dos piezas deberá ser el zortziko de Iparraguirre, titulado *Gernikako arbola*.

*Certámen literario artístico.*

Se celebrarán en el día y hora que se designe en el oportuno programa de las fiestas, y en el local que en el mismo programa se señale.

Después de la lectura del dictámen del Jurado y de la proclamación de los autores laureados, se leerán las composiciones premiadas que al efecto designe el mismo Jurado, teniendo en cuenta la amenidad y no demasiada extensión de las mismas. Inmediatamente después se procederá á la solemne distribución de premios con arreglo al siguiente programa:

1.º Oda al árbol de Guernica, en castellano. Premio: un objeto de arte.

2.º Canto á las glorias bascongadas, en bascuence. Premio: un objeto de arte.

3.º Leyenda histórica bizcaina, en bascuence y en prosa. Premio: un objeto de arte.

4.º Leyenda histórica bizcaina, en prosa castellana. Premio: un objeto de arte.

5.º El Señorío de Bizcaya en sus relaciones con el rey D. Alonso XI de Castilla. Estudio histórico que no pase de 200 páginas, en castellano. Premio: un objeto de arte.

6.º Compendio historial de la villa de Guernica y Luno desde su fundación, y noticias de los hijos más ilustres que ha dado al país. Este compendio no ha de pasar de 200 páginas. Premio: un objeto de arte.

7.º Compendio del Fuero de Bizcaya. Puntos que deberán desarrollarse:

1.º Exposición metódica de las leyes que lo constituyen, en su parte vigente. 2.º Diversas cuestiones de inteligencia y apreciación á que se prestan. 3.º Solución más recta conforme al espíritu que informa el Fuero, á la jurisprudencia sentada por los tribunales y al sentir y práctica común. Premio: un objeto de arte.

8.º El porvenir de Bizcaya y las industrias que con mayores probabilidades de éxito se pueden plantear en este país. Memoria en castellano que no exceda de 200 páginas. Premio: un objeto de arte.

9.º El canto de Altabiscar, escrito para orfeon. Premio: medalla y 250 pesetas.

10.º Estatuilla de barro representando un tipo del país. Premio: un objeto de arte.

NOTAS.—1.ª A cada premio acompañará un diploma: y además, cuando se trate de trabajo literario, 300 ejemplares impresos del mismo.

2.ª Se reservarán dos premios consistentes en otros tantos objetos de arte, que el Jurado podrá adjudicar á trabajos científico-literarios que en su concepto lo merezcan, y cuyo asunto no sea ninguno de los señalados en este programa. Dichos trabajos podrán estar escritos en bascuence ó en castellano.

3.ª El premio extraordinario de pintura que se espera conceda la Excma. Diputacion, se anunciará por separado en cuanto aquella corporacion acuerde concederlo.

4.ª Todos los trabajos literarios que se presenten serán originales é inéditos. Los trabajos en bascuence podrán estar escritos en cualquiera de los dialectos de este idioma. Todos los trabajos que hayan de entrar en concurso se remitirán ántes del día 15 de Agosto del corriente año, al Sr. D. Diego de Anitua, Alcalde de Guernica y Luno.

5.ª A cada composicion acompañará un sobre cerrado con el nombre del autor en el interior, y en el exterior un lema igual al de la composicion, que irá sin firma.

6.ª Para la adjudicacion de los premios, el Jurado tendrá en cuenta el mérito absoluto de los trabajos y no su mérito relativo, declarando desierto el concurso cuando ningun trabajo tenga mérito suficiente para ser premiado.

El Jurado podrá en cada caso, si lo juzga conveniente, conceder un *accésit* ó varios.

7.ª Nadie podrá alzarse ni protestar contra el fallo de los jueces de los diversos concursos.

8.ª Todas las personas que quieran tomar parte en los diversos concursos, y principalmente los *bersolaris*, pueden dirigir su peticion verbalmente ó por escrito al Sr. Alcalde, quien se reserva el derecho de elegir entre los presentados aquellos que estime más conveniente.

9.ª Todas las comunicaciones, de cualquier carácter que sean, relativas á las fiestas, se dirigirán al mismo Sr. Alcalde.

---

## SOCIEDAD CORAL DE SAN SEBASTIAN.

---

Brillante ha sido el triunfo obtenido en el Concurso musical de Pau, por el orfeon easonense, lucida pléyade de jóvenes que ha sabido poner muy alto, en extranjero suelo, el pabellon artístico de la filarmónica *Donostia*.

El 14 del corriente salió de esta Ciudad para Pau la *Sociedad Coral*, y dos dias ántes recibió de Madrid un precioso estandarte, regalado por su distinguido protector el Excmo. Sr. Marqués de Cubas, verdadera obra de arte, de gran riqueza y exquisito gusto, y que consiste en un lienzo de raso, con los colores de la bandera de esta Ciudad, ostentando en su centro, en rico bordado de oro, plata y sedas, las armas de San Sebastian, sobre las que en letras tambien de oro se lee la siguiente inscripcion: *Sociedad Coral de San Sebastian*. Está guarnecido de un rico fleco de oro, y se halla colgado de una elegante cruz de metal blanco, coronada de una preciosa lira, de la que, artísticamente colocados, arrancan dos gruesos cordones que van á caer á los dos costados, rematados por dos hermosas borlas.

Imposible nos es dar una idea del entusiasmo y gratitud con que fué recibido tan delicado obsequio, que hasta el méncionado dia de salida para Francia, estuvo expuesto al público en los escaparates del Sr. Jornet.

A la llegada de nuestro orfeon á Bayona, fué recibido y obsequiado por la *Sociedad Coral* de esta culta ciudad con un espléndido banquete, en el que reinó la mayor fraternidad. En el tren de las nueve de la noche del mismo dia llegaron á Pau los orfeonistas, y organizada en seguida por varios de los mismos una animada estudiantina, se dirigió esta al Hôtel de France, donde se hallaba el ex-Alcalde de nuestra Ciudad Sr. Aurrecoechea, á quien dieron una serenata, como otras

luego á los Sres. Prefecto, Alcalde y Presidente del Jurado, produciendo efecto indescriptible en los habitantes de Pau, que en número de algunos miles seguian *kalei-kale* á nuestros *estudiantes*, hasta la una de la madrugada, hora en que se retiraron á descansar.

El orfeon entró, pues, en Pau, ganándose las simpatías de sus moradores.

Once orfeones, diez músicas de armonía y veinte fanfares, componiendo un total de 2.500 ejecutantes, son los que se presentaron á los diferentes concursos. Estos se hallaban divididos en tres partes:

Primera: Lectura á primera vista.—Segunda: Ejecucion.—Tercera: Concurso de honor.

A las nueve de la mañana del domingo 15, se celebró el concurso de lectura á primera vista de los orfeones, obteniendo el nuestro el premio asignado á la seccion extranjera, consistente en una palma de vermeil.

A las once y media tuvo lugar el concurso de ejecucion; el coro de soldados de *Fausto*, de Gounod, y el de *Esclavos* de Saintis, fueron cantados con valentía por la coral donostiarra, siendo aclamada y aplaudida calurosamente, y obteniendo otra palma de vermeil y un diploma especial para su director.

A las cuatro en punto dió principio el gran concurso de honor. Toca el turno á los nuestros, y con gran afinacion cantan el coro *Les conjurés* de Meyerbeer, escuchado con religioso silencio, y aplaudido ruidosamente al final, pidiendo el público su repeticion. Premio obtenido: la corona de vermeil, ofrecida por la *Union Sindical de Pau*.

Los tres premios han sido concedidos por unanimidad, con felicitacion en el de honor.

Nada comparable á la explosion de entusiasmo, especialmente de los franceses, al hacerse público el dictámen del Jurado en el acto de distribucion de premios, entusiasmo que fué en aumento, cuando el Sr. Sainz se presentó en la plataforma á recoger sus diplomas, corona y palmas.

No podia pagar el orfeon de manera más digna al Sr. Marqués de Cubas el lindísimo estandarte que de él ha recibido, que con el telegrama que le pasó, anunciándole el triunfo alcanzado.

El Marqués, por su parte, contestó con el siguiente, que aunque lacónico es muy expresivo: «Mil enhorabuenas.—Les abrazo á todos.—El Marqués de Cubas.»

El lunes, 16, regresó nuestra Sociedad Coral, siendo recibida en la estación de Irun por la banda de música de la villa y un inmenso gentío que prorrumpió en aclamaciones de bienvenida á nuestros compatriotas, y vivas á San Sebastian. En correspondencia á tan cariñosa acogida, la Coral cantó el coro de soldados de *Fausto*, y su estudiantina ejecutó dos bonitas piezas.

A las nueve y minutos llegaba el tren á San Sebastián.

Esperaban en la Estación á los jóvenes orfeonistas las bandas municipal y La Union, esta con su estandarte. El andén estaba completamente lleno. A la llegada del tren, la banda municipal ejecutó el paso doble *Boulevard*, y después La Union el *Gernikako arbola*. Al mismo tiempo se disparaba multitud de cohetes, cuyos estampidos se mezclaban á las aclamaciones de la multitud, y el andén de la estación se iluminaba con luces de bengala, que daban un aspecto fantástico al animado cuadro. No es posible describir lo cariñoso y entusiasta del recibimiento hecho á la Sociedad Coral. Creíamos que las felicitaciones no tenían fin.

Cuando se formó la enorme comitiva y se puso en marcha para la Ciudad, vimos que los paseos laterales de la carretera estaban literalmente llenos. El hormiguero humano se extendía por el puente y parte de la Avenida. Rompía la marcha la banda municipal; seguía la Sociedad Coral; detrás marchaba la banda La Union; y cerraba la marcha gran número de coches particulares.

La Sociedad Coral pasó por delante de La Fraternal, cuyos balcones estaban iluminados, dirigiéndose á la plazuela de Lañala, donde están instaladas, además de la Coral, la Union Artesana y La Fraternidad. Todos los locales estaban profusamente iluminados. La estudiantina del orfeon ejecutó algunas piezas, que fueron muy aplaudidas.

Nuestro estimado colaborador D. Juan Ignacio Uranga escribió en honor de la *Sociedad Coral* la siguiente composición, que fué leída y acogida con muchos aplausos:

### **GARAILARIAK.**

---

Kantuzko elkartea  
Da garailaria,

*Pau* deritzon erriyan  
 Izan du saria;  
 Donostiyatik joanda  
 Orlako loria,  
 Donostiyak beti du  
 Fama on aundia.  
 Oraindik aundiyago  
 Ekarri dezute,  
 Zuek egin zerate  
 Sari onen jabe;  
 Eskerrak emangabe  
 Utzi ezin neike,  
 Donostiya omenaz  
 Jantzi diguzute.

Bizi bitez euskera  
 Ta Euskal-erria,  
 Bizi bitez Fueruak  
 Eta Donostia;  
 Bizi bedi kantuzko  
 Elkartea aundia,  
 Bizi bedi emengo  
 Gure gazteria.

Los premios son del mejor gusto y han estado expuestos en los escaparates del Sr. Jornet.

Terminamos enviando á los franceses un cordial saludo, por las atenciones y deferencias que han dispensado á los donostiarras; felicitando á nuestro queridísimo amigo Leonardo Moyua, Presidente y Director honorario del orfeon, por lo que con sus grandes conocimientos musicales ha contribuido al éxito alcanzado; y exclamando, con el mayor entusiasmo, dirigiéndonos á la *Sociedad Coral*:

*¡Aurrera mutillak!*





## EL SECRETO DE LA PALABRA REVELADO POR EL BASCUENCE.

---

(CONTINUACION).<sup>1</sup>

Réstanos hacer una última observacion: en el mundo animado y personal del lenguaje, el artículo *a* ejerce funciones de un verdadero pronombre, con la sola diferencia anotada ántes por nosotros de que el pronombre personal *a* hace relacion al organismo humano y al lenguaje hablado y sensible, animados ambos por el alma humana *i*, nacida en Dios *i*, de modo que su forma natural y lógica sería *i-ia*, pero como dos letras iguales suenan como una, la expresion anterior equivale á *ia*. Por el contrario, en las cosas, dicho artículo *a* hace referencia á la materia inanimada, vivificada por un ser ó principio inmaterial emanado de Dios *i*; de modo que tomando la voz *garr-a=garri-a*, como ejemplo de todas las demás, resulta qua el artículo *a* hace relacion á la llama sensible y visible, animada por aquella fuerza interna emanada de Dios *i*, y á la cual llama el lenguaje con mucha propiedad *ser ideal ó espiritual*; de donde resulta que la forma natural y lógica del definido es *garr-i-a*, al paso que la del indefinido es *garr-i* y en el pronombre *i-i=i*.

---

(1) Véase página 316.

Una vez reconstituidos nuestros pronombres, fácil nos será explicar por qué razón siendo dos las voces que componen el nombre de la persona, son tres los pronombres que la representan. En efecto; dichas partes gramaticales hallanse destinadas para designar las personas que intervienen en nuestras conversaciones, y siendo tres estas, el hombre se vió obligado á separar el *yo* que ve en su persona, del *yo* que ve en la persona de su interlocutor: de otro modo; se vió obligado á separar la persona que habla de aquella á quien se habla, y al efecto dotó á la primera de la característica *n*, signo de posesion en la gramática primitiva, y derivó de este modo el actual pronombre *ni* que literalmente significa *el posesor de la palabra*. Entónces la primitiva *i*, restringida en su primera acepcion por la aparicion de la nueva característica, quedó limitada para expresar la segunda persona *tú*, é *ia* para la tercera. Por último este diptongo perdió su *i* inicial, segun hemos expuesto más arriba, y quedó transformado en el actual *a*.

Tal es el origen de los pronombres personales euskaros, de los cuales hemos de ver surgir la mayoría de los que contienen el bascuence, el latín y sus hijas.

Mas para que no se diga que aventuramos afirmaciones que no podemos sostener, creemos conveniente aducir pruebas bastantes para demostrar á los filólogos que la consonante *n* ha desempeñado de hecho en la gramática primitiva las funciones que le señalamos.

En efecto; dicha letra es el signo de genitivo posesor de nuestra declinacion, y el signo de genitivo posesor de las lenguas turanienses, habladas, por cierto, por razas bien diferentes de la nuestra. Pongamos ejemplos: *aita* (el padre), *aita-n* gen. (del padre); *artza* (el oso), *artza-n* gen. (del oso).=Lenguas turanienses.=Lapon: *attje* (el padre), gen. *attje-n* (del padre).=Suomi: *karhu* (el oso), gen. *karhu-n* (del oso).=Thérémisc: *sinza* (el ojo), gen. *sinza-n* (del ojo).=Mordvine: *saelme*, gen. *saelme-n*.=Turco: *ev* (la casa), gen. *ev-en* (de la casa).=Aino: *teke* (la mano) gen. *teke-ou-n* (de la mano). Véase Charencey, «La lengua basca y Los idiomas del ural.»

Cuando el sujeto posesor pertenece á las cosas inanimadas, y la cosa poseida está en él, sin ser, no obstante, una de sus propiedades esenciales, en este caso dicha consonante que al unirse con el artículo *a* forma el monosílabo sufijo *an*, adquiere una expresion adverbial y el signado equivalente á la preposicion castellana *en* ó *dentro*: por ejemplo; *zeru-an urdiña* (el azul del cielo); *zeru-an dago* (está en ó den-

tro del cielo), esto es, en lo que pertenece al cielo (para el hombre primitivo las cosas poseen el lugar que ocupan); *ichaso-an murruskañ* (los bramidos del mar); *ichaso an ito da* (se ha ahogado en el mar). Debemos hacer en este lugar la advertencia de que la sílaba eufónica *re*, que se usa en la baja Guipúzcoa, no es conocida en la parte alta de esta provincia, en cuyos pueblos se dice *ichasoa-n* en lugar de *ichâ-soa ren*; *aita-n*, en vez de *aita-ren*.

Pues bien; la misma modificacion de sentido, de que hemos hablado arriba, sufre el genitivo posesor en las lenguas turanienses: ejemplo: *tyalme* (ojo) *tyalme-n* (en el ojo). Consúltese, para más detalles, el arriba citado Charencey.

Ahora bien; de la partícula *an* de que nos ocupamos nacieron sin género de duda la preposicion latina *in*, las castellanas *en*, *d-en-tro*, la francesa *d-an-s*: ejemplos; bascuence *zeru-an*; latín *in cælo* (antepone nuestra partícula pospositiva); castellano *en* ó *dentro del cielo*; francés *dans le ciel*. En el plural estas mismas voces reciben la letra de ligadura *t*, nota de localidad, y sufren una ligera modificacion. El mismo hecho se reproduce en el latín: pongamos ejemplos; bascuence *zeruetan* (en los cielos); *urietan* (en los pueblos); latín *Britan-ia*, *britan-us*=*uritan-ia*, *uritan-us*, cambio de la vocal *u* en la consonante *b*; bascuence *moruetan* (en la morería, ó entre los moros); latín *mauritan-ia*, *mauritan-us*; bascuence *lezetan* (en países de valles profundos y barrancos); latín *lacretan-ia*, *lacretan-us*; bascuence *goiſetan* (en los parajes altos), latín *cossetan-ia*, *cossetan-us*, etc., etc.

Luego si atendemos á los orígenes y signado de la partícula *an*, de que deriva la preposicion latina *in*, habrémos de reconocer que la consonante *n* ha sido á su vez el signo de genitivo posesor de aquella lengua, y desde este momento no puede atribuirse á la casualidad la terminacion en *m* de los genitivos de plural de aquella lengua; como *musaru-m*, *dominoru-m*, *hominu-m*, etc.

La característica de primera persona de nuestra conjugacion es la inicial *n* del pronombre *ni*: ejemplos, *n-aiz* (yo soy), *n-itzan* (yo era). Pues bien; aquella consonante *n*, transformada en su afin *m*, es á su vez la característica de primera persona en la conjugacion de las lenguas arianas y en el latín: ejemplos=Sanscrito: *as-mi* (soy yo).=Griego: *es-mi* (soy yo)=Lituaniese: *es-mi* (soy yo).=Eslavo: *jes-mi* (soy yo).=Gótico: *i-m*, *is-mi* (soy yo).=Holandes: *a-m*,=Aleman: *bi-u* (soy yo), etc., etc.

Del pronombre de la primera persona ha derivado el bascuence los posesivos de la misma, y este mismo hecho ha debido reproducirse en las lenguas habladas, como se ha reproducido en el latín: pongamos ejemplos: bascuence *ni-ria* (el mio), *neu-ria* (el mio); latín *meu-s*, *me-a*, *meu-m* (mio, mia, mio), plural *noster*, *nostra*, *nostrum*, recíproco *mei*, *mihi*, *me*, plural *nos*, *nostrum*, *nobis*. (El bascuence carece de recíprocos.) La característica de tercera persona del plural *mu-s* no es más que el pronombre euskaro *neu*, dotado de la *s* de pluralidad de la lengua latina por transformación de nuestra *n* en su afin *m*.

Los pronombres algonquinos, dice Vinson en su tratado de lingüística y etnografía, son notables por su parecido con los de nuestra lengua: *ni* para la primera, *ki* para la segunda, y *o*, *u* para la tercera.

Las lenguas americanas, según veo en este autor, derivan sus posesivos de primera del pronombre de la misma *ni*: ejemplos. =Chippeway; *ni mittig* (mi árbol), *ki mittig* (tu árbol). =Lenape: *n' bittuk* (mi árbol), *k' bittuk* (tu árbol). Pudiéramos aducir algunos otros ejemplos para probar que las características de la primera persona en algunas lenguas americanas están formadas por la consonante *n* que en la gramática del bascuence ejerce las funciones de poseedor, lo mismo en muchas de sus más primitivas palabras que cuando se une al verbo ó á expresiones adverbiales: pongamos algun ejemplo; *jau-n* (el poseedor de los seres; *dau-n=du-n* (el poseedor que há ó tiene). Compónese de la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo auxiliar activo *dau* ó *du* (él há ó tiene), y del signo posesorio *n* que sirve de terminal á muchas de nuestras voces, por ejemplo; *zaldi-dun* (caballero), lit. el que há ó tiene caballo: *zaldun* (mayorazgo), lit. poseedor de campos ó de hacienda; *zal* significa campos y hacienda; = *dan*, *dana*, (todo); compónese de la tercera del singular del presente de indicativo de nuestro auxiliar pasivo *da* (él es) y de la *n* signo de posesion; de modo que literalmente significa la posesion de lo que es ó de lo que hay.

Veamos ahora lo que decia nuestro inolvidable Astarloa, hace ya un siglo, al hablar del pronombre *ni* en sus discursos filosóficos.

«En efecto, si reconocemos los idiomas en sus pronombres, hallaremos usada la sílaba *ni* para indicar la primera persona de singular en las lenguas mogola, algonquina y bascongada. Veremos que las lenguas china, malabara y chiquita usan de la sílaba *ni* para dar á conocer la segunda persona; esto es, el *tú*, sin que podamos dudar

que este último uso es equivocado ó un trastorno de la radical ó analógica significacion que corresponde á la expresada sílaba *ni*, y que estas tres lenguas se valieron de dicha *ni* (yo) en el primitivo idioma para formar la primera y segunda, equivocándose en la aplicacion, pues por *yo* adoptó la chiquita la sílaba *ñi*, la china *ño* y la malabara *nan*, que como sílabas derivadas de *ni* habian de significar, no la primera persona *yo*, sino la segunda que es el *tú*, pues así lo exige el orden natural.

»Repárese igualmente en el *na* de los aimaras: la *ne* de la lengua mejicana: la *nu* de la pocompi: la *noa* de la cora: la *ñoña* de la kichua: la *inchi* de la araucana: la *nag* de la bilela: la *mija* de la maipura, avaca y hachagua: la *nuti* de la moja: la *añi* de la hebrea: la *ana* de la caldea y de la árabe literaria: la *eno* de la siriaca: la *en* de la húngara: la *ena* de la amarica, y se observará en todas estas voces, con que dan á entender las referidas lenguas el pronombre *yo*, la analogía y dependencia que tienen de la *ni* primitiva. Podíamos presentar recorriendo las lenguas otras innumerables voces con que se indican los pronombres de primera y segunda persona de singular y plural que no pudieron tener su origen sino en el pronombre *ni* (yo) que por su bella analogía con la persona que habla, hubo de ser una produccion de la misma naturaleza y propia del idioma primitivo, pero omitimos esta diligencia por no alargarnos demasiado.»

Estos ejemplos de nuestro lingüista, unidos á los que nosotros hemos aducido, bastan y sobran para probar que la consonante *n*, derivada de los anagramas *na*, *ana* ó *aña*; *ni*, *ñi*; *no*, *ño* con las cuales dá á entender la criatura los deseos inmoderados de poseer que le aquejan, y que en el lenguaje infantil tiene el signado de *mi*, *mio*, á *mí*, ha sido en efecto en la gramática primitiva el signo de posesion de la misma.

JOSÉ DE GUISASOLA.

(Se continuará.)



## ERROMAKO KRISTAUBURU TA ERREGE

## LEON XIII-RI.

Posterius graviore sono tibi Musa lo-  
quetur nostra dabunt cum securos mihi  
tempora fructus . . . . .

OVID.

Oraindik ez jakiña naiz  
Obeak geroago,  
Egingo dizkiot Goikoagan  
Ala plazer badago.

Ez da aterako, baña beartu  
Ezkero ateratzera,  
Etorri bedi bestera juan  
Gabe Euskaldun lurrera:  
Danetatikan bereziyak, gu  
Inorchorenak ez gera,  
Ez Frantziana ta Españarena  
Ez degu gure izkera,  
Bakar-bakarrik  
Jainkoagandik,  
Auez au joa da onera.

Abendu illa berez illuna,  
Denbora negargarriak,  
Ainbesteraño non Erromari  
Ekin diote guztiak:  
Kristori entzunta ezpageundeke,  
¡Ai gure errukarriak!  
Zuekin nago, ez ikaratu,  
Orain ta beti chikiak;  
Onek chukatzen,  
Poztu ta kentzen  
Dizkigu malko-larriak.

Poztu zaitea, zu, Karpineto,  
Perusa ta Erromarekin,  
Poztu Euskalerra ta Italiya,  
Poztu Oyartzun nerekin,  
Poztu mundua, danen biotzak  
Bateratu ta alkarrekin,  
Poztu gaitean pentsakai danak  
Utzirik Kristorenakin,  
Lajarik illun  
Ta goibeltasun  
Danak onerizkoakin.

¡O gure Aita chitez Donea,  
Bere bizitza kantatzen,  
Emateagatik lenbizi nere  
Premiziak jarri nintzen:  
Bere poz eta naigabeetan  
Parte ote naizen izaten,  
Baita Euskaldunak bere semeak  
Gaituela ere esaten,  
Bai Euskaldunak,  
Portiz zaldunak,  
Ez gera orrekin lotsatzen.

(1) V. nota de la pág. 1.

¡Agur gure Aita ezti biguña  
 Ausardi auşe barkatu;  
 Bere semerik azkenekoena  
 Da izan zayona mintzatu:  
 ¿Baña nik nola aunditasuna  
 Al-izain det berdinkatu?

Ezin diteke eta biotzak  
 Bearko-itugu trukatu,  
 Baña neria  
 Aiñ da chikia,  
 Berean gorde bear du.

MANUEL ANTONIO IÑARRA.

Oyarzun-en, 1887-an.

## AITA SANTU LEON XIII-GARRENARI.

Biotzak zerbait esan nai, baña  
 Mingañak eziñ dit esan:  
 ¡Gure Aitari begiratzeak  
 Ala nauka zurturikan!  
 ¿Eta nola ez, baldin badago  
 Argiz inguraturikan,  
 Jaunaren itza lagun duela  
 Etsaiak mendeturikan?

Naiz eta jaiki beraren kontra  
 Luzbelen indar guztia,  
 Zabaldurikan turmoi-chimistaz  
 Ekaitz ikaragarria,  
 Zuzen joango da bere portura,  
 Zuzen Pedroren ontzia,  
 Lemari dala Gure Aita Leon  
 Maite ta maitagarria.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

## LA FIESTA DE SANTA ÁGUEDA.

### III.

He dicho en el capítulo precedente, que los mozos de los pueblos se conciertan y eligen entre sí al director ó jefe que ha de acaudillarlos, pero no hacen la eleccion ó nombramiento á la buena de Dios, sino con su cuenta y razon; un buen jefe es garantía segura de triunfo, que aquí significa la facilidad de llenar la cesta, morral, saco ó talego de que le proveen, y el medio de reemplazarlo dos ó tres veces despues que esté repleto; de ahí, pues, que los *bersolaris* tengan tanta estimacion, sean tan mimados, y se les conceda esa superioridad sobre los demás. Sucede muchas veces que en el número de los mozos *plaza mutillak* no se encuentra alguno adecuado para ese *cargo, oficio ó ministerio*, y entonces se echa mano de algun individuo que aunque no sea jóven y gallardo, tenga el carácter de veterano en tales lides, y bien sentada su reputacion de decidor, chancero y *koplakari*, pues en él se cifra la confianza del buen resultado, y la seguridad de la victoria, que como tal suele ser costosa, aunque se trate solamente de las lides siempre nobles de la inteligencia.

En los parajes en los que aún se conserva la costumbre de cantar los versos en que se refiere el martirio de la Santa, á continuacion de las estrofas referentes á aquel suceso, y en los otros en que ha caido en desuso tan laudable circunstancia, entra nuestro *bersolari* en el pleno goce de su soberanía, habla en voz baja á sus compañeros, carraspea con fuerza y entona con cierto picaresco donaire

Zeru altuan izarrá  
 Or aurrean eleizarrá  
 Eche onetako ugasaba jaunak  
 Urre gorrizko bizarrá,  
 Urre gorrizko bizarrá,  
 Urre zurizko ezpata  
 Abek aldian ez dituzula  
 Ez dau urteten plazará.

Este elogio *algo* hiperbólico al *eche-jauna* debe tener antigüedad bien notoria, pues se refiere á la época en que nuestros antepasados los parientes mayores llevaban ceñido á la cintura el espadín provocador, distintivo de su nobleza y poder. Pero es muy comun cambiar los dos últimos versos en otro elogio más exagerado, cuando se trata de persona que tiene fama de poseer grandes caudales y bienes de fortuna, á la que se le ensalza cantando

Urre gorrizko bizarra  
Urre zurizko sorbaldá  
Ogei erlekos egingo leuke  
Eleizaraño galzadá.

Después de la salutación y cumplidos dirigidos al *eche-jauna* corresponde en rigurosa etiqueta á la *echeko-andra* ó *echanderea*, y así sin más intervalo se dirige á esta el siguiente cantar:

Echeko-andra zabalá  
Leku oneko alaba  
Or barrenean entzun ta gatoz  
Limosneria zareala  
Bedeinka zure magala  
Lukainkaz betea dagoalá  
Gure zakuan sartuko dira  
Bost bat libra baño ez bada.

Pero como es posible que la dueña de la casa no sea muy robusta ni obesa, ántes al contrario, peque de pequeña y enjuta, entónces se la dice

Or goiko charan iturri  
Ura pil pil da etorri  
Eche onetako echeko andriak  
Zeruko bichi bat dirudi.

A continuación un piropo á las hijas del *eche-jauna* si son bellas, jóvenes y amables.

Eche ontako ugasabak  
Ederrak dituz alabak,  
Goise goiseti jagi bearko dau  
Abek gura ditusanak.  
Zintzoak dira euren lanak  
Ez dira aoz labanak  
Jaungoikoaren bildur andian

Azirik dagozan danak.

Tambien queda algo para el hijo de la casa, si este no es de los que forman parte de la cuadrilla ó grupo de postulantes, y por lo tanto no es raro escuchar

Echeko zaldun nobliá  
Bera ezin da obia,  
Sekula utsik ez dau bialdu  
Atera datorren pobria.  
Jatorri oneko semia  
Egizu egin bidia  
Arkara juan da utsik etorri  
Ez da zaldunen onria.

En otras casas, ya sea para dar variedad al asunto ó tambien para no prolongar demasiado la estancia, abarca el *bersolari* á toda la familia en una estrofa, y despues se entretiene en ponderar las dotes, belleza y cualidades de las *echeko alabak*, como se ve por la siguiente:

Jauregi onetan dira bizi  
Senar emazte prestuak  
Eurak eta euren seme alabak  
Jainkoak bedeinkatuak.  
Alabachu bi eurak ditubez  
Ain polit eta galantak,  
Larrosiaren irudi dira  
Euren matralla ta ezpanak.  
Batori da zuri gorria  
Bestea begi baltzerana,  
Bitzuak irribarreka datoz  
Aingeru legez gugana.  
Batak dakargu diru zuria  
Eta arrautzadun otzarea  
Besteak bere amantalchua  
Zezin lukainkaz betea.

Ócioso es advertir que tales alabanzas producen por regla general el efecto apetecido, y la cesta y el talego de los postulantes reciben inequívocas pruebas de que han sido acogidas favorablemente las peticiones que suponen los cantares, y saluciones dirigidas á nombre de Santa Agueda, pero á veces no surten efecto, y á pesar de agotar el repertorio, los habitantes de la casa hacen oídos de mercader, y en-

tónces hay que variar de estro, apelando á la ironía, y aplicando algun sinapismo, que en forma adecuada dirige el *bersolari* cuando dice:

Alper alperrik zarabiltza,  
Lukainka orrek zatituten  
Arrautzak eta zezin zati bat  
Besterik ez goaz artuten.

Pero reina el silencio más completo en el interior de la casa; nadie se mueve en ella, por lo que, contrariados los postulantes, rompen las hostilidades, y empiezan las *pullas* y las *indirectas*, y el director, variando de actitud y con aire marcadamente socarron, canta:

Oles oles kantetán  
Migel leluen atetan  
Ate zulotik ikusi neban  
Ogeiko gorriak kontetan.  
Solomo zati luzia  
Aren koipia dulzia  
Puskarik kentzen ibilli bage  
Ekarri egiguzu guztia.

Pero ni por esas consiguen despertar á los adormecidos vecinos, y entónces los despiden repitiendo á coro

Emoizu bada emoizu  
Baldin emongo badezú  
Aisia bere otza dago ta  
Lagunak bere irritu.

Esto es cuando los postulantes son pacíficos de suyo, y saben mantenerse en los estrechos límites de las buenas formas; empero si el improvisador es irritable y algo desvergonzado, no será extraño que con voz más poderosa para que hasta las paredes oigan, y se enteren todos los del barrio, salude á los poco dadivosos y ruines con las siguientes estrofas:

Emengo eche jaube kazkarrá  
Zekena beti ta kakia  
Gordeko leuke, gorde al baleu  
Chiminian doian keia.  
Gorde eizek ondo eure diruak  
Eure charriki zezinok  
I gaiti egon bearko leuke  
Baraurik gure sabelok.

No es posible, dentro de los límites fijados para estos apuntes, recopilar todos los cantares, todas las indirectas y pullas que en tal noche se escuchan en los pueblos en que se conserva la popular costumbre de que vengo ocupándome, pues suele haber para todos los gustos, para todas las circunstancias y para todos los casos, con la singularidad de que tanto para alabanzas como para censuras, no falta gracia, y los *bersolaris* no suelen proceder con timidez. Casi siempre, pero en especial durante las primeras horas, suelen tener espectadores curiosos que les siguen de cerca, para enterarse de las peripecias de la cuadrilla, y de las gracias, ingenio y humor del improvisador; así es que este, aplaudido por los que le escuchan, se anima y crece cuando mayores y más prolongadas carcajadas celebran sus chistes y agudezas, singularmente las dirigidas á jóvenes presumidas y desdeñosas, á viejas regañonas y á hombres que tienen fama de avaros y amigos de lucro. Y esto me parece muy natural, porque los hombres, siempre propicios á ver faltas en las acciones del prójimo, por regla general no aprueban los despilfarros de los pródigos y derrochadores, pero no dejan de satirizar y reprobar el demasiado apego á las riquezas, la ruindad y tacañería de sus conciudadanos. Por eso aprueban con demostraciones ruidosas y celebran con sonoras carcajadas las intencionadas estrofas del *bersolari*, que dirigiéndose á una respetable persona tachada de ruin, y que por habérsele caído el pelo usaba peluca, le dice:<sup>1</sup>

Eche onetako peluká  
Iño agiñik dago estulka.

La risa mal comprimida de los cantores impide el repetir cual se requiere estos dos versos, pero el director vuelve á entonarlos separándose algun tanto de la fachada de la casa, por si le acarician con alguna demostracion del coraje de la persona aludida, que puede caer de la ventana de en frente, y alejándose más y más, dice:

Eche onetako peluká  
Iño agiñik dago estulka,  
Estulori kenduko litake  
Gure erruki puzkat baleuka.

(1) Hacemos aquí, con permiso del improvisador, un cambio de palabras para no presentar el poco caritativo deseo, que la fuerza del consonante le obligó á manifestar, y que estaba tan léjos de los sentimientos de su corazón.

Carcajada estrepitosa brota por todas partes al concluir este cantar, y los postulantes se consideran con ella muy pagados, y resarcida la falta de longanizas y huevos, que, como es de suponer, no han venido esta vez á aumentar el contenido del morral y de la cesta.

Tambien se suelen deslizar en estas serenatas estrofas de otro género, cuando llega la cuadrilla á las puertas de la casa en que mora alguna muchacha, en la que tiene puestos sus ojos el director ó alguno de sus subordinados, y no es por consiguiente difícil escuchar alguna endecha como la siguiente:

Or aurreko ganbaretán  
 Usuak dagoz urruetan,  
 Eche onetako neskatiñak  
 Nobioa dauko atetan.  
 Goiko mendian otia  
 Auntzak jan deutso puntia,  
 Marichu, dama zoragarri onek  
 Batuta dauko dotia.

Otras veces se trata de una jóven que ha hecho algun desaire á uno de los postulantes, quien se lo indica al director, y este canta:

Famaurik zagos Joakina  
 Gure ibarreko erregiña,  
 Nun paratuko ote ziriñake  
 Ederragoa baziña;  
 Aspaldichuan da jakiña,  
 Dozula buru chit ariña,  
 Zeu emaztetzat zaruazenak  
 Zarri euko dau biots miña.

Tampoco suelen escasear los epigramas para las viejas murmuradoras que tienen fama de entremetidas, á las cuales, si son flacas y pequeñas de estatura, se les canta algo semejante á lo que se lee en la siguiente estrofa:

Atso zimel ta sistriña  
 Begi bietan itogiña,  
 Errian danak deituten deune  
 Petralandako sorgiña.

Empero si son obesas y no muy altas allá va un *piropo*:

Or goian dira sei ardi  
 Seirak amabi belarri,

Eche onetako echeko andriak  
 Lesiba ontzia dirudi.  
 Mormor gau eta gabe erdian  
 Izurra ugari bekokian,  
 Ego aisea ez da faltako  
 Bera dagoan tokian.  
 Poz pozik dago mirua  
 Betea badauko birua  
 Lukainkarik emon nai ez pozu  
 Bardin artuko dou dirua.

Mucho más pudiera añadir, pero en vista de la excesiva extension que han adquirido estos apuntes, tengo que renunciar con pena al deseo de exhibir más muestras de la vena de nuestros improvisadores, y para poner fin á tan desaliñada descripcion, haciendo el merecido elogio de una costumbre popular, se me dispensará el que trascriba un fragmento de una carta escrita por un respetable anciano de Guernica, que se expresa en estos términos bien elocuentes:

«Por último, (dice) quisiera el *agura zarchu* que pone estos incorrectos detalles, y ha sido actuario por espacio de más de 40 años, tanto en la Tenencia de Corregidor de Bizcaya, como en el Juzgado de partido, en los que han pasado en su testimonio centenares de procedimientos criminales ya por romerías, bailes, cencerradas y otras fiestas, ninguno ha visto ni oído que haya nacido por causa de los *cantaris* de Santa Agueda. Nunca ha ocurrido aquello de *sobre vino pendencia*. Y esto debe atribuirse á que mientras su postulacion y sus cantares no pisan tabernas ni cafetines, en su afán de recoger víveres y algun dinero para la merienda que tienen proyectada.»

Y haciendo votos por la conservacion de esta fiesta en su pureza y primitiva sencillez, reflejo de nuestra manera de ser peculiar, me despido del paciente lector, imitando á los *bersolaris* de Santa Agueda y cantando como ellos

Kandelerio lerió,  
 Achari ura dario,  
 Orain, esana naikua da, ta  
 Beste bat arte *adio*.

ISIDORO RUIZ DE ARBULO.

Tavira de Durango, Febrero de 1888.

## BERNARDOA.\*

## Ronzesballes-ko batalllea.

Andiustea jayoten joyan egunerako  
 Urrezko klarin batek beiñ eban iratzarri,  
 Askorentzako azken eguna izango zala  
 Onek begia zabalduaz bat iragarri,  
 Tronpetearen durundu otsa ugar<sup>1</sup> ebillan,  
 Alderdi bitan indarrak ziran metan jarri,  
 Izarren jarrai etorren ordu aiñ odoltsuan  
 Galtzairuz gogor egite arren miñ alkarri.

Aiše bolada puztsuak sua zabaltzen eban,  
 Igar leorrik aurkietan zan basartera,  
 Ango lešarren erre zarata eskergea zan,  
 Eltzen zalako leku asao<sup>2</sup> ta urriñera;  
 Izerdiz busti egin zirean ereñoziak,<sup>3</sup>  
 Bedarra zeatz bajoian dana austutera,  
 Isioturik kiskal kiskalik garrak isten dauz,  
 Larrak tutarras, laster alderik aldenera.

Atabal eta tronpeta soñu garratz artean,  
 Aldapan zear goruntza doaz arnas oska,  
 Ach arte eta erripa bildur garrietatik,  
 Franziatarrak guztiz ugari ta pilloka;

(\*) Traduccion libre del *Bernardo*, de Balbuena.

(1) ugar=igeri. (2) asao=urruti. (3) ereñotza=erramoa.

Pirineoko piñoak eta mendiskak ori,  
Ikusitean jarriten dira dar dar loka,  
Ibarrak here larritzen dira zirealako,  
Eurai lekua egiteko duiñ naiko ozta.

¡O! Pirineo agura zar ta buru makurra!  
Erreñu andi bien oiñkaden lokarria,  
Zeruak berak emonik dozu beso sendo bat,  
Erreñu bioi jarri dayezun ebagia:  
Izan bazara gaur arteraño, beti ta beti,  
Bakegintzako mugarri altu eregia,  
Gaur alde biok zure gañera; baña jo dabe,  
Oso galtzera zeunkan lo gozo onegia.

Alan diñozu minberaturik zeure barruan;  
¿Nok galdu deusku emen genduan bake ederra?  
Bertako zirku zirkuloetan ¿ze deabruzko  
Asmaziñoek sortuta dogu oraiñ gerra?  
¿Nire kolkoan nundik ta nora ainbesteraño  
Billatu dabe armak sartzeko une ezkerra?  
Ainbeste ospe <sup>1</sup> baralla <sup>2</sup> eta astrapaladaz <sup>3</sup>  
Ekarriteko uste bagarik sail okerra?  
Abian ziran alkarreganuntz urreratuaz,  
Sua daroe amorraturik barruetan,  
Zorigalduzko menditzarraren mugetan barriz  
Etortekoen larritasuna zan sometan;  
Gertetako ta jazo bearrik aurkitzen zana,  
Ado tristeak gorderik euken biotzetan,  
Oña aurrera baña bitzuak botaten dabe  
Dudazko bide laban lañotsu illunetan.

Zugaztietan inoz badira irudituten,  
Lantza ta kasko antzeko tayu berezkuak,  
Modu berean ango armadak bere zirean,  
Zugatz askoko baso arloen <sup>4</sup> antzekuak:  
Eta Eguzki izpiak jota galtzairuetan,  
Sortzen ebezan chimista bizi disdistsuak,  
Uste zeikean zirala nartza eta sastraka,  
Norbaitek suaz erre zeitezan iñiotuak.

(1) ospe= (2) baralla=bull. (3) astrapalada=zalaparta. (4) arloa=saila.

«Gudan gudara gudazaleak» tronpetak diño,  
Eta bakochak bere aldetik baderautsa,  
Ronzesballesko mendi guena negarrez dago,  
Zotinka, ayenez, illetaz eta zizpuruka,  
Galtzairuaren zartadak eben zirt zart egiten,  
Pirineoren belaunak dabiltz alborunzka,  
Auzoetako ama samurrak euren kolkoan  
Gordetan dabez umeak besoz estutuka.

Doaz, badoaz Durandarte-gaz Oton Rainero,  
Anselmo, Alardo, Kaiferos eta Abibio,  
Kodofre-rekin eskuadra bat eginda sendo,  
Turpin, Rikardo, Belengero ta baita Naimo,  
Españatarren soldaudiari esetsiagaz,  
Euren galtzairu zorroztuakaz ill da erio,  
Amaikachori artzen dabeezan zaurietatik  
Iturri baten gisan odola badario.

Zenbat birrindu, triskau, apurtu ta zatituten,  
Dituezala doaz bideak edegirik,  
Gizon mordoak arnasa бага bertan ichita,  
Bizidun asko gelditzen dala erdi illik;  
Batak bularra ezpataz dauka iragotua,  
Besteak lantzaz saiets artea ebagirik,  
Or bat, an bi ta, bestean amar, aruntzago eun  
Kanpo guztia ill ta zaurituz estalirik.

Beingo batean zelan zirean anabasiu,  
Areriozko soldadu aldra ta pilluak,  
Ezin ezautu zeikean meta berarizkorik,  
Ebiltzalako ganora бага banatuak;  
Naiz zaldizkoak, zein oñezkoak, giak, galduta,  
Itsumendiak oso eukazan opillduak,  
Martek daukazan gerrako lege eta neurriak  
Al zan moduan, zirudiela zoratuak.

An ez egoan bururik eta zuzentzallarik,  
An arteztzeko euren soldaurik ordenara,  
An ari puskak zelan nolana batzen direan,  
An zan mataza arildu ezin egin zana;  
An errutsua eta koldarra nastu zirean,  
An normandiar, godu, prantzes ta espānarra,

An noble zana, zein ta etzana, goi ta bekoa,  
An nastu ziran armaduna ta ezeukana.

Beiëtan barriz ezpata soñu eta zaratak,  
Burrundarakaz jotorriak dauz eranzuten,  
Aiše nastuak durundu miñez ezin egonda  
Auzoetara daroez miñok zabalдутen;  
Troketan barriz odol erreken artean datoz,  
Armak, kaskoak, gerrako tresnak amilduten,  
Ibarretaruntz, nun gorputz illez danak ereiñik  
Begi biziak beste gauzarik ez ekusen.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

---

## ANIVERSARIO DE LA MUERTE DE CERVANTES.

(23 DE ABRIL—1616—1888.)

---

*Un lector transiberino* (frunciendo el entrecejo, al hojear estas páginas y fijarse en el epígrafe y la firma).—Válgame Dios con este hombre; pesado; monomaniaco.... cervantómano: cada año, ó, á lo más, cada bienio, haciendo gemir, rodar y sudar á los tórculos de las imprentas bascongadas pone á este compás en periódico baile macabro á los pobres huesos del autor del Quijote...

*El autor de este artículo* (al paño).—No te sulfures, lector adusto, sosiégate un punto y considera, á la vista de los siguientes datos comparativos, si puedes otorgarme un tantico de benevolencia, que verdaderamente la necesito.

Cierto es que el humilde escritor bascongado que conmemora en estos momentos el aniversario doscientos setenta y dos de la muerte del más popular de los prosistas castellanos ha conmemorado esta misma efeméride en los años de 1873, 75, 78, 80, 81 y 84, total con la presente *siete veces*; pero en cambio Cervantes mencionó, encomió

y colocó á gran altura al país basco, á sus habitantes en general y á algunos de sus hijos predilectos en particular, empleando tambien frases de respeto y adhesion hácia sus costumbres y lenguaje, en más de *veinte pasajes*, que dejo nimiamente compulsados en mi *Cervantes vascófilo*, de los que entresacaré ahora un brevísimo sumario, á fin de justificar una vez más el particularísimo aprecio en que los hijos de Euskaria, contra lo que algunos han supuesto, debemos tener al manco de Lepanto, en justa reciprocidad á la consideracion con que nos distinguió durante su azarosa existencia.

Pasando por alto, ya que desgraciadamente carecemos de datos detallados de la vida de Cervantes, sus primeros años corridos en su ciudad natal, Alcalá de Henares, así como cuando ya mozo cursaba en las aulas de Humanidades dirigidas por el presbítero D. Juan Lopez de Hoyos para trasladarse en seguida á Roma en calidad de camarero del cardenal Aquaviva, y las relaciones que cultivó desde que alistándose como soldado á las órdenes de M. Antonio Colonna se halló en el memorable combate de Lepanto y en las acciones de guerra de Navarino, Túnez y la Goleta, y su desgraciada prision en Argel; tenemos que fijarnos en su primera obra literaria de importancia, la *Galatea*, publicada en 1585 (aunque ya la tenia terminada á fines de 1583), en la que desde sus primeras páginas vemos que rinde un tributo de admiracion á su grande amigo, que tambien habia sido soldado como él, el insigne poeta bizcaino D. Alonso de Ercilla, á quien bajo la figura del gallardo amante de la desdeñosa Belisa, el dulce pastor Marsilio hace figurar aventajadisimamente, dedicándole tambien una hermosa estrofa en el canto de Caliope, que llena gran parte del libro sexto de dicha obra pastoral. Otra muestra de cariño le tributa en el *Quijote*, capítulo VI de la primera parte (1605), no citándole en el viaje del Parnaso, porque solo se ocupaba de los que á la sazón vivian (1614). No ménos amigo suyo debió de ser D. Juan de Jáuregui, cuando este insigne poeta y pintor guipuzcoano, á quien igualmente elogia en el *Quijote* y *Viaje al Parnaso*, hizo su retrato (hoy desgraciadamente perdido) segun él mismo dice en el prólogo de sus *Novelas ejemplares*<sup>1</sup> (1613). No cultivó ménos íntimamente la amistad del escritor didáctico hijo de Orduña Gabriel Perez del Barrio, como se echa de ver en unos bellísimos versos que le dedicó en 1613 con

(1) Desde el año anterior tenia ya la licencia de su publicacion.

ocasion de darse á luz la *Direccion de Secretarios* del literato bizcaino.

Es más que probable que su amigo y jefe por los años de 1591 y 92 Pedro de Isunza, como proveedor general de las flotas y armadas de Indias en Sevilla fuese bascongado, y así se explicaría perfectamente el que el jóven D. Antonio de Isunza de *La señora Cornelia* lo fuese tambien, como cariñoso recuerdo de aquellas relaciones.<sup>1</sup> No es tampoco inverosímil el que existiese alguna amistad entre Cervantes y el guipuzcoano Juan de Amezqueta, que fué quien redactó y firmó en 26 de Setiembre de 1605 como Consejero Real y de Cámara la concesion del Rey Felipe III para la publicacion del primer tomo del *Quijote*, el cual documento con la *tasa* y testimonio de no haber erratas aparece á la cabeza de la edicion príncipe.

Dejando á un lado en esta ocasion el especificar los elogios cervantescos á las cosas bascongadas, creo pertinente, sin embargo, volver á insistir en que en varios pasajes de sus novelas, comedias y entremeses demostró Cervantes conocimientos en la lexicología y aun en la sintáxis euskara, que solamente se adquieren con íntimo y frecuente trato con los hijos del país;<sup>2</sup> debiendo nosotros amargamente lamentar, como bascongados y como amantes de las letras pátrias, la pérdida de varias obras cervánticas.

En efecto, sabemos que desde 1584 á 88 se representaron con aplauso bastantes comedias suyas de las *treinta* que, segun él mismo dice, habia compuesto, entre las que conocemos los titulos de los *Tratos de Argel*, la *Numancia*, *La batalla naval*, la *Jerusalén* y la *Confusa*, (la predilecta de su autor) y de las que solo se conservan las dos primeras. Pues bien; es muy verosímil, es casi seguro, á juzgar por las que despues publicó el librero Villarroel (1615), que entre tantos episodios de su vida como constituian los argumentos de tales producciones no dejaria de hablar en varias ocasiones de asuntos bascon-

(1) Considero como cosa curiosa el consignar aquí que en la lista de los Alcaldes de Vitoria que trae Landázuri, (*Hist. de Vict.* páginas 428 y siguientes) aparecen en este cargo: el Bachiller Martin de Isunza en 1490, Martin Martinez de Isunza el 95, el mismo en 1528, el mismo ó de igual nombre el 35, Francisco de Isunza el 69, Martin de Isunza el 77, 82 y 99, y otros varios en los siglos siguientes.

(2) Es muy digno de tenerse en cuenta que el insigne cervantista Excelentísimo Sr. D. Aureliano Fernandez-Guerra acepta y reconoce en Cervantes conocimientos etimológicos del bascuence—*Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*, por Zarco del Valle y Sanchez Rayon, pág. 1311.

gados, pues es un hecho que tengo hasta la saciedad demostrado el profundo y misterioso cariño que Cervantes profesaba á cuanto se relaciona con la tierra euskara.

Pero como en cada precioso descubrimiento que acerca de su vida se hace, hallo yo confirmado más y más lo que ya en 1875 presentia de que algunos motivos ignorados debia de tener Cervantes para ese tan acendrado cariño, hé aquí, en efecto, descubierto recientemente que si no circulaba por las venas del ínclito Alcalaino sangre bascongada, tuvo por lo ménos parentesco de afinidad con gente de nuestro país.

Efectivamente, el diligentísimo cervantista D. Julio de Sigüenza, en un curioso artículo titulado «El licenciado Juan de Cervantes y su hija D.<sup>a</sup> María» inserto en la *Ilustracion Española y Americana* correspondiente al 22 de Setiembre de 1887, nos proporciona los siguientes interesantísimos datos:

«Tiempos atrás, y muy jóven el tercer Duque del Infantado (don Diego Hurtado de Mendoza)<sup>1</sup> tuvo relaciones amorosas con una señora de gran linaje, llamada D.<sup>a</sup> María Ruiz de Leguizamo, oriunda de Bizcaya, y de quien resultó un hijo, al que se puso de nombre *Martin*—con el aditamento de *Mendoza*—por haber sido reconocido por aquel personaje. Este D. Martin de Mendoza—que muchos años despues, y ya viudo habia de ser arcediano de Guadalajara y Talavera—contrajo matrimonio. ¿Con quién? Con D.<sup>a</sup> *María de Cervantes*, la hija del Licenciado, tia carnal del grande hombre Miguel Cervantes de Saavedra.» . . . . .

«Quiero referirme á D.<sup>a</sup> Luisa de Montoya, residente en Valladolid, y habitando pared por medio de Miguel Cervantes cuando la aventura de D. Gaspar de Ezpeleta en 1605» . . . . .

Pero ni el distinguido académico (Navarrete), ni otro autor alguno despues ha hallado en D.<sup>a</sup> Luisa de Montoya otra cosa que uno de tantos séres extraños que, durante el curso de nuestra vida, encontramos al paso; y no obstante, D.<sup>a</sup> Luisa de Montoya pertenecia á la familia del célebre procesado en Valladolid, como hermana de doña Teresa, y ambas primas hermanas de D.<sup>a</sup> Martina (monja) y D.<sup>a</sup> Isabel de Mendoza».<sup>2</sup>

(1) Tambien él era oriundo de Alaba.

(2) Estas eran nietas de doña María.

Deducimos, pues, de los recientes y valiosos descubrimientos genealógicos del Sr. Sigüenza, que D.<sup>a</sup> María de Cervantes, tia carnal, de nuestro Miguel, estuvo casada con D. Martin de Mendoza, quien por ambas líneas paterna y materna descendía de bascongada raza, y que siendo tambien pariente el mismo Miguel de D.<sup>a</sup> Luisa de Montoya, éralo igualmente por afinidad de su esposo el historiador mondragonés (Guipúzcoa) Esteban de Garibay y Zamalloa. Así se explica perfectamente el que aparezcan en el verano de 1605, cuando la tragedia del caballero Ezpeleta, ocupando toda la planta ó piso principal (unos á la derecha y otros á la izquierda) de una casa nueva frente al Rastro en Valladolid las familias de Cervantes y de D.<sup>a</sup> Luisa de Montoya; no siendo por tanto casual esta vecindad, como tambien lo advierte el Sr. Sigüenza, y como ya el autor de estas líneas lo barruntaba en su *Cervantes vascófilo*.

Hé aquí, pues, cómo poco á poco se va ensanchando para nosotros el círculo de las relaciones de Cervantes, tanto amistosas como de parentesco ó afinidad con gente bascongada, que á más de engendrar en él su devocion hácia las cosas de Euskaria le pusieron en condiciones de conocerlas, merced á su carácter eminentemente observador, mejor que otros contemporáneos suyos y aun posteriores, no excluyendo lo concerniente al idioma y aun á esas graciosísimas *mimesis* ó remedos de la gente ignorante del país al hablar *en mala lengua castellana y peor bizcaina*.

Para mí resulta indubitable del importantísimo hallazgo del señor D. Julio Sigüenza—dejando aparte el trato y parentesco del insigne bascófilo con los descendientes de su tio D. Martin de Mendoza, de sangre euskara—que Cervantes trató íntimamente y con gran fruto con su pariente D. Esteban de Garibay y Zamalloa, basco por su nacimiento y por su idioma, mientras duró la existencia de este notabilísimo historiador, que murió en 1599, y muy principalmente desde 1580 á 90, el cual decenio lo pasó en gran parte Cervantes en Madrid, que es donde Garibay consumió en honrosísimos cargos cortesanos la segunda parte de su laboriosísima existencia.

JULIAN APRAIZ.



ITZ-ONTZIA.<sup>1</sup>

Parisen eta beste  
 Erri andietan  
 Ikusi oi dirade  
 Asko karriketan,  
 Egunaz eta gabaz,  
 Gizon itz-ontziak  
 Jendez inguraturik  
 Daudela guztiak.  
 Batek an egiten du  
 Artzaren orrua,  
 Besteak or gabazko  
 Ontzaren kantua;  
 Azkenik beste batek  
 Arpegi berean  
 Farra eta negarra  
 Denbora batean,  
 Erakusten duela  
 Arpegia, ziñez,  
 Alde batetik farrez,  
 Bestetik negarrez.  
 Aien artean zan bat  
 Chikiratzallea,  
 Guztien gaiñ-gañeko  
 Gurrinka-gillea.  
 Chit jende asko zeukan  
 Karrika-buruan,

Aoak zabaldurik,  
 Bere inguruan.  
 Kapa andi batean  
 Zegoan bildurik,  
 Bultzaka, ezin leku  
 Inolaz egiñik.  
 Oju egiten zioten,  
*Fuera, fuera kapa,*  
 Beldurrez zezakean  
 Zerbait ala tapa.  
 Kapa kendu ondoren  
 Gurrink egiten du  
 Aiñ ongi, non jendea  
 Algaraz lertzen du.  
 Asten da bereala  
 Gurrinkari abilla,  
 Chapela luzaturik,  
 Bertan diru, billa;  
 Eta mutiko batek  
 Dioke esaten,  
 Jokatuko diola  
 Gurrinka egiten.  
 Apostura egiñik,  
 Biak dira asten  
 Karrikaren erdian  
 Gurrinkak egiten.

(1) Samaniego-ren ipuiak euskerara itzuliak.

Aditu zutenean  
 Chikiratzallea,  
 Oju egiten dute,  
 ¡Len baño obea!  
 Eta aditurika  
 Gero mutikoa,  
 ¡Fuera, fuera! esanaz,  
 Jendea an dijoa.  
 Galtzarbe sare bat du  
 Mutillak agertzen,  
 Eta cherrikume bat  
 Die erakusten,

Esaten dielarik,  
 Chimurchi batekin  
 Ez nik, mutiko onek  
 Dik gurrinka egin.  
 Zuek diozutenez,  
 Chikiratzalleak  
 Egin dizkik gurrinka  
 Onek baño obeak.  
 Erriak bazinduzte  
 Zuek buruzagi,  
 Ez uke justiziya  
 Ibilliko gaizki.

## OTSOA ETA ARKUMEA.

Arkume bat juan zan bein  
 Erreka batera,  
 Egarritu zalako,  
 Ura edatera;  
 Irteten da otso bat  
 Aurreko menditik,  
 Jartzen zayo edaten  
 Garaiko aldetik.  
 Bildocha zegoan chit  
 Mardul, biribilla;  
 Asko ibiltzen gera  
 Alakoen billa.  
 Asten zayo otsoa  
 Ojuka esaten:  
 Mutill, ¿zertan ari aiz  
 Ur guztia loitzen?  
 Jauna: dio bildochak

Naita ere urik  
 Ezin zikin nezake  
 Nik beko aldetik;  
 Ikus beza berorrek,  
 Baldin badu gura,  
 Or goitik emen bera  
 Datorrela ura.  
 Ala dék, dio, baña  
 Orainche urte bi,  
 Zikindu idan arras  
 Ura emen niri.  
 ¿Nola izan diteke,  
 Arkumeak dio,  
 Baldiñ orain urte bi  
 Ez banintzan jayo?  
 Arrazoi dek, otsoak  
 Dio eranzuten,

Orainche asitzen nak  
Kontuan erorten;  
Ire anaya uen,  
Bai, ire anaya,  
Oroitzen nak ni zala  
Egun ura jaya.  
Ez da, dio bildochak,  
Orrelako gauzik,  
Ez det, jauna, nik izan  
Sekulan anairik.  
Ire amak orrela  
Bear zian izan,  
Erantzunaz, otsoa

Lašterka asi zan  
Bildocharen ondolik,  
Ta nai zuen egin  
Milla puska gaišoa  
Lau letagiñakin.  
Eltzera dijoala  
Bertan da azaltzen  
Eiztari bat, eta du  
Bi balaz pasatzen.  
Onela kendu zizkan  
Gure Jaungoikoak  
Otsoari bildocha  
Jateko gogoak.



## OBSEQUIO Á CHURRUCA.

---

La Cámara de Comercio de Bilbao ha entregado á nuestro distinguido paisano el ilustre ingeniero director de las obras de aquel puerto D. Evaristo de Churruca, las insignias de la gran cruz de Isabel la Católica, que dicha villa le regala, adquiridas con el producto de la suscripcion popular, de que oportunamente dimos cuenta, bajo el título *Una justa-recompensa*, en la pág. 338 del tomo XVII de la EUSKAL-ERRIA.

Las insignias, admirablemente trabajadas por el aventajado diamantista de Madrid Sr. Ansorena, están encerradas en un lindo estuche, salido de los talleres del Sr. Elorza, y que ostenta en su parte superior el escudo de la Cámara de Comercio, grabado en oro, y á los lados otros escudos de no ménos mérito artístico, así como varios adornos de hierro empavonado con filetes é incrustaciones de oro.

A la vez que las insignias, se ha entregado al Sr. Churruca un álbum, que contiene: el acta de la sesion en que la Cámara acordó abrir la suscripcion indicada; la lista nominal de las 1562 personas que se suscribieron con aquel objeto, y el acta de la sesion en que se declaró cerrada la suscripcion. Dicho álbum es un códice verdaderamente precioso, hecho á mano en rico pergamino, con caracteres y adornos góticos dibujados en colores, por el Sr. D. Darío Gomez Diez, que con trabajos análogos tiene alcanzada justa reputacion de hábil é ingenioso calígrafo.

Felicitemos una vez más á nuestro querido paisano el Sr. Churruca, por las relevantes pruebas de consideracion y simpatía que ha obtenido de los nobles hijos de la capital de Bizcaya.

---

## Noticias bibliográficas y literarias.

---

*Bokazionea edo Jainkoaren deia.* Con este título ha publicado el distinguido misionero de Hasparren Mr. J. P. Arbelbide un notable libro del que ha tenido la amabilidad de dedicarnos un ejemplar, que agradecemos muy de véras.

Este excelente libro revela, como dice el ilustradísimo bascófilo Mr. Inchauspe en la aprobacion que va á la cabeza de la obra, no solo lectura asidua y meditada de los Santos Padres y escritores eclesiásticos de más renombre, sino tambien gran conocimiento del bascuence labortano, concienzudo estudio de los autores más notables de aquella region de la Euskal-erria, y facilidad poco comun en el manejo de nuestro antiquísimo idioma.

La impresion, hecha en Lille, es esmeradísima, y digna del texto.

Felicitamos á Mr. J. P. Arbelbide por su bien pensado y mejor escrito libro, que esperamos obtendrá de todos los amantes del bascuence, y especialmente de los labortanos, el éxito que merece su importancia.



*Gutenberg.* Tambien hemos recibido un ejemplar de un folleto así titulado, interesante para las letras patrias, y que se ha publicado en Barcelona. Es un animado cuadro dramático en un acto, del ilustre historiador y poeta catalán D. Joaquin Rubió y Ors, hábilmente vertido en versos castellanos por nuestro distinguido colaborador y amigo D. Federico Baráibar, bien conocido de los amantes de las obras clásicas de todas las literaturas, por las magistrales traducciones de ellas con que ántes de ahora ha enriquecido la literatura castellana.

La traduccion que ha hecho de la obrita en que el inspirado vate catalan pinta con poéticos colores la maravillosa invencion de la im-

prenta, es digna del justo renombre del Sr. Baráibar, y revela, una vez más, la facilidad con que sabe asimilarse las producciones más notables de felicísimos ingenios, y verterlas en artística y adecuada forma al idioma de Cervantes.

Reciba por ello nuestra cordial enhorabuena, y el testimonio de nuestra gratitud por el ejemplar que ha tenido á bien remitirnos y la expresiva dedicatoria con que inmerecidamente nos honra.

---

## MISCELÁNEA.

---

En distintas ocasiones hemos consignado en las páginas de nuestra Revista la costumbre laudable y digna de imitacion adoptada por varios establecimientos, de estampar sus rótulos en lengua euskara.

Hoy tenemos el gusto de consignar asimismo que en las cajas de sobres procedentes de una de las fábricas de papel que hay en Guipúzcoa, se lee:

Euskal-paper egintza.

Gaño-gañoeko klaseak.

100

kartestalki.

Digna de aplauso, como todo lo que tienda á la conservacion del venerable idioma bascongado, es la conducta de los que así ostentan, en la esfera comercial, la manifestacion más genuina del país en que se hallan instalados.



El domingo 29 del corriente tuvo lugar en el teatro Principal un concierto organizado por la Sociedad Coral en obsequio á sus sócios honorarios, cantándose los coros *Los Conjurados*, *Los Esclavos*, el de soldados de *Fausto* y los *Suecos*, los que, segun dijimos en el número anterior, valieron á nuestro orfeon los premios obtenidos en el concurso de Pau.

Todas estas obras merecieron los honores de la repeticion, siendo admirablemente interpretadas.

La estudiantina, compuesta de individuos de la misma Sociedad Coral, bajo la direccion del Sr. Luzuriaga, ejecutó con singular acierto varios bailables y un pasacalle.

El estandarte de la Sociedad, lucia la corona y dos palmas ganadas en Pau.

El público numeroso y muy complacido.



Se han concedido las siguientes patentes de invencion:

A los Sres. Anitua Charola y compañía, de Eibar, cinco años por un procedimiento mecánico para verificar automáticamente el cierre ó ensamble del cañon con la culata ó armazon de los rewólvers del sistema Smith y Wesson.

A los Sres. Echevarria hermanos, de Bilbao, 20 años por un producto industrial nuevo que consiste en botes ó cajas de chapa de hierro ó acero para la fabricacion de conservas alimenticias, para envasar aceitunas y otras sustancias.

A la sociedad de Altos hornos y fábricas de hierro y acero, de Bilbao, cinco años por el uso de hornos de solera provistos de gasógeno Wilson.

A D. Martin Antonio Bascaran, vecino de Eibar, cinco años por un rewólver sistema Smith Wesson de percusor oculto, cinco tiros y simple accion.

A la sociedad Eugenio de Aguirre y compañía, domiciliada en Bilbao, cinco años por un sistema de máquinas para forjar y adobar clavos para herrar.

A los Sres. Anitua Charola y compañía, vecinos de Eibar, 20 años por mejoras del rewólver Merivin Ulbert y compañía, adaptables á otros sistemas.

A D. Jacinto Orbea, de Eibar, cinco años por la fabricacion exclusiva del rewólver sistema Smith Wesson sin percusor.

A los Sres. Errasti y Juaristi, de Eibar, 20 años por unos pica-  
portes automáticos sistema Errasti.

A la razon social Izaguirre Schmedling y compañía, de Bilbao, cinco años por un procedimiento para curar el bacalao fresco.

A los Sres. Larrañaga, Gárate y compañía, certificado de adicion á la patente por una pequeña reforma en su rewólver Colt reformado; y á los mismos señores, por el rewólver Smith reformado con el armazon de Colt.



La Sociedad española de Salvamento de náufragos ha distribuido el Anuario VII, perteneciente á 1887. Durante este periodo la Sociedad, valiéndose de sus brigadas, de sus botes y lanzacabos, ha prestado auxilios directos y tan eficaces á náufragos de diversa nacionalidad, que la deben su vida 105 personas, que no lo hubieran sido sino merced á los aparatos de auxilio.

La junta central ha concedido como premios, por todos los salvamentos del año, 21 medallas de plata, 77 de bronce y 2771 pesetas en metálico.

El número de socios, que en el anterior era de 4000, ascendió en 1887 á 4800; el de Juntas se elevó de 37 á 40; la renta anual, que importaba 103.400 pesetas, alcanza ahora 113.136; se han aumentado dos botes salvavidas y 18 aparatos lanzacabos.



El premio extraordinario de 100 pesetas que el Ayuntamiento da al alumno más aventajado de la Escuela de Artes y Oficios, le ha obtenido este año el jóven obrero D. Eustaquio Egaña, quien ha cursado siete años seguidos en dicha Escuela, obteniendo siempre brillantes notas en todas las asignaturas.

Los alumnos de dicha escuela serán preferidos en lo sucesivo á los que no lo sean, para trabajar en las obras del Ayuntamiento, segun acuerdo del mismo.



Por la Direccion general de Instruccion pública se ha remitido á informe de la Real Academia de San Fernando el proyecto de obras de restauracion de la iglesia de San Salvador de Leire (Nabarra).



Para proveer la cátedra de bascuence del Instituto de Bizcaya, recientemente creada, se han presentado cinco solicitudes, de los señores D. Miguel de Unamuno, D. Luis de Iza, D. Resurreccion María de Azcue, D. Sabino de Arana, D. Pedro de Alberdi y D. Eustaquio de Madina.



El día 14 del corriente se verificó en el astillero de Orio la botadura al agua del bergantin-goleta «Julian Tomás,» hecho bajo la direccion del antiguo y reputado constructor D. Antonio Mutiozabal.



Varios vitorianos, aficionados á la caza, han echado en diversos

montes y laderas de los alrededores de Vitoria muchos pares de perdices, adquiridas de varios puntos lejanos y pagadas de su propio peculio.

---

SECCION AMENA.

---

DIÁLOGO AL.... VIENTO.

---

—Buenos dias, D. Jacinto.

—¿Cómo buenos, D. Protasio?  
de esos buenos hace mucho  
tiempo que no disfrutamos.

—Es verdad, mas le deseo...

—Y agradezco, *eskarrikasko*.  
Pero ¿ha visto usted qué frio?

—¡Hombre! verlo no, no tanto,  
pero como cada quisque  
se me figura que paso.

Y á mi edad, de sabañones  
tengo llenas ambas manos  
sin que me deje un momento  
el consabido catarro.

—Eso es lo de ménos.

—¿Si?

pues con gusto le traspaso.

—Quiero decir....

—Que no dice  
lo que quiere decir, vamos.

—¡Siempre de tan buen humor  
jugando con el vocablo!

—¿Humor? tampoco me faltan  
esos humores reumáticos.

—¡Vaya, vaya D. Jacinto!

—¡Vaya, vaya D. Protasio!

—La cuestion es que este invierno  
de invierno pruebas ha dado  
y no se puede negar  
que ha sido rígido y largo,  
y con lo que nos espera  
por lo que estamos pasando;  
en los años de mi vida  
no conozco yo tal año.

Desde Noviembre á la fecha  
con granizos y chubascos,  
tronadas, copiosas nieves  
y vientos huracanados,  
mientras que á regañadientes  
el sol su faz ha asomado  
pero ha sido cuando ha sido  
solo por tan breves ratos,  
que quiero decirle á usted  
que vivimos de milagro.

—Es verdad.

—A pulmonías  
constantemente abonados.  
Y si Noviembre y Diciembre  
marcharon como marcharon,  
y Febrero con Enero  
mostraron el mismo rasgo  
siguiendo Marzo y Abril  
en tercio y quinto empeorando  
¿qué podremos esperar  
del florido mes de Mayo?  
humedades que penetran  
hasta el mismo pericardio:  
esto pasa de *la* raya  
como diría un indiano.  
Ya no rezan primaveras  
mas que en esos calendarios  
que luego el tiempo se encarga  
de traducir en bromazos.  
—Pues para bromas, pesadas  
ó no darlas.

—Eso es claro.  
Mas el campo se retrasa  
y abundantes los manzanos  
con el peso de la fruta  
caerán, porque por algo  
se dice que año de nieves...  
—De bienes.

—Sí, D. Protasio,  
por lo mismo que no hay mal....  
—Que por bien no venga, vamos.  
Pero no hay duda que al tiempo  
se le han revuelto los cascos  
ó como se dice ahora...

—D. Jacinto, está chiflado.

—¡Hombre! yo no....

—No, no, el tiempo.

—Pues creí....

—No haga usted caso.

Y probable es que esto sirva  
para que nos brinde el campo  
pródigo, con toda clase  
de verduras y de granos.

—Amen. ¡Ay! en nuestros tiempos  
si anunciaba el calendario  
primavera, de seguro  
que en la primavera entrábamos,  
y á la romería alegre  
del tan pintoresco barrio  
de Loyola, íbamos siempre  
con los pantalones blancos.  
—¡Ay qué tiempos D. Jacinto!  
—¡Ay qué tiempos D. Protasio!  
—Pero ya que por lo visto  
hoy por hoy todo ha cambiado,  
fuerza es que á los *pelotaris*  
imitemos para el caso,  
y en cuanto pase el estío  
pasemos tambien el charco  
sin repulgos ni melindres,  
y á Buenos-Aires vayamos  
renunciando á nuestras *koñkas*  
hasta el próximo verano.

—Bien dicho.

—Adios D. Jacinto.

—Con Dios vaya D. Protasio  
que con este viento frio  
no se puede estar charlando.

MARCELINO SOROA.

Abril, 14.



# LAS ERMITAS.

---

EPÍSTOLA Á D. MANUEL PEREZ VILLAMIL.

Sólo estoy de la sierra en la alta cumbre,  
bajo la inmensa bóveda del cielo,  
del sol naciente á la rojiza lumbre.

Tiende á mis piés el águila su vuelo,  
su anchura el valle cóncavo dilata,  
sereno mar azul parece el suelo.

Aquel torrente de bruñida plata  
brota de aquí, y al prado se derrumba,  
de roca en roca, en fácil catarata.

Si en el hondo su estrépito retumba  
y ensordece los truenos, aquí muerto  
llega, como el suspiro de la tumba.

Y el céfiro que bulle en campo abierto,  
y las fuentes que quiebran sus cristales,  
y el silbo del pinar en el desierto,

Y la fiera que surca los jarales,  
de los cuervos rastreros el graznido,  
del ruiseñor los trinos celestiales;

Todo lejano y sordo y confundido,  
son de la altiva cumbre el canto mudo  
que siente el corazon más que el oído.

Mi mente aquí se ensancha, el lábio rudo

no puede ya expresar mi pensamiento...

¡Campo de soledad, yo te saludo!

¡Fragosísima sierra, firme asiento  
de la sencilla dignidad humana,  
déjame respirar tu puro aliento!

Déjame en esta cima soberana  
mi frente reclinar, y sin hartura  
los besos recibir de la mañana.

Más cerca estoy del cielo en esta altura,  
y al ver la tierra alrededor del monte,  
á más grandeza aspiro y hermosura.

Quiero campos sin lindes ni horizonte,  
grandeza á quien no humille otra grandeza,  
sol que nunca se eclipse ni trasmonte.

Los cielos son espléndida corteza  
del cielo que del alma ven los ojos,  
de otra beldad reflejo esta belleza.

Yo necesito amor que no da enojos,  
palabra que da vida y que no engaña,  
adorar á mi Dios puesto de hinojos.

Dije, y en el riñon de la montaña  
alzarse ví maravilloso templo;  
que hasta el desierto de ellos puebla España.

Allá en la oscura Albion quintas contemplo,  
del verde campo escándalo y adorno,  
moradas del placer, del arte ejemplo.

Mas de alcázar y parques veo en torno,  
chozas de yerto hogar que no dan humo,  
gentes que mueren de hambre en el contorno.

No sabe el español, según presumo,  
gozar sin que otros pechos se alborocen;  
de solitaria dicha hacer consumo.

Locos caballerescos se conocen  
aquí, no del deleite cenobitas  
que su ventura en murallar se gocen.

Palacios de opulentos sibaritas  
no ostentan nuestros campos solitarios;  
pero hay en cambio altares, hay ermitas.

Brindando á la piedad y hospitalarios,  
en oscura hondonada, en alto risco,  
descuellan templos, cruces, campanarios.

Hallé en la soledad mi dulce aprisco,  
mi puerto en este océano fragoso  
de jaras, de madroño y de lentisco.

¡Silencio! Agudo, alegre y bullicioso  
el eco vibrador de las campanas  
suena, y el grave canto religioso.

¡Silencio! Aquí las voces soberanas  
del pueblo en penitente romería;  
aquí la pompa y devoción cristianas.

¡Santa María! clama en letanía,  
y el desierto también de hueco en hueco  
repite la oración ¡Santa María!

¡Qué corazón tan desabrido y seco  
no se derrite en lágrimas! ¿Qué labio  
no quiere unir su voz del monte al eco?

Del tiempo y sus rigores en agravio,  
cuando se alzó esta humilde arquitectura  
inquieta el erudito, cuenta el sabio.

Venciendo de las selvas la espesura  
llega aquí el ignorante, y reza y llora,  
y consolado vuelve en su ternura.

Aquí el enfermo su salud implora,  
y sano ó resignado se levanta:  
y hasta el proscrito se detiene y ora.

Canta al Señor, ánima mía, canta;  
y en Dios, que es mi salud y mi consuelo,  
gózate siempre, en alegría santa.

Porque miró la fe de nuestro suelo,  
y sonrió al mirarlo, y lo bendijo,  
y derramó sobre él perlas del cielo.

«Sea la gente más devota, dijo,  
de mi Madre Purísima», y fué España,  
y vino aquí María con su Hijo.

Y la han visto el pastor en su cabaña,  
en Covadonga nuestro rey primero,

y el soldado en su tienda de campaña.

Y la lleva en su pecho el pordiosero,  
Fernando en el arzon de régia silla,  
por blason de su escudo, el caballero.

Y la piedad, fecunda á maravilla,  
cuaja de ermitas campos y lugares,  
los bosques, el peñon, del mar la orilla.

Por eso nuestras quintas son altares;  
y si alcázares rústicos nos faltan,  
hay para el pobre asilos á millares.

Y desde el pico en que los corzos saltan,  
á la campiña en que se duerme el río,  
santas ermitas nuestro suelo esmaltan.

¡Qué dulce es cuando sopla el cierzo frío  
el abrigo del templo al caminante!  
¡Qué apacible su sombra en el estío!

Y al creerse perdido el que anda errante,  
dulce es la amiga voz de la campana  
que le dice: ¡Aquí estoy, sigue adelante!

Y cuando fatigado de la insana  
ambicion en que hierve el nécio mundo,  
busco la soledad y la mañana;

Y con incierto paso y vagabundo,  
voy contemplando absorto la natura,  
y me sumerjo en éxtasis profundo.

¡Qué dulce es ver tu altar, oh Virgen pura!  
y que desde él me diga tu mirada .  
«por mí se va al amor y la ventura.»

Yo adornaré con flores tu morada,  
yo regaré con lágrimas tu suelo,  
yo encenderé tu lámpara apagada.

Y ardiendo en gratitud y en santo celo,  
desde esta cumbre que á lo grande excita,  
bajo la inmensa bóveda del cielo,  
yo cantaré tu solitaria ermita.

FRANCISCO NAVARRO VILLOSLADA.



## KRISTAU GUZIEN BATZARREAREN

ERREGE MAITAGARRIARI.<sup>1</sup>

Sinistaturik Ama Euskera  
Dala parerik gabia,  
¡Zer pozarekin esan oi detan  
Naizela bere semia!  
¿Zer esan nai du ez baldin banaiz  
Doaikiñ baten jabea,  
Alchatutzeko bear bezela  
Bedorren santidadea?

Ama garbia erakusten ta  
Nik eziñ badet ikasi,  
Guzieraren izar guzia  
Alchatzen ¿nundikan asi?  
Abiyatzeko nago kezketan,  
Ez nuke joan nai igesi,  
Auñen da lana; ¿ni portatuko  
Ote naitzayo itsusi?

Ni ezezikan aundiyagoak  
Gerta litezke benturaz  
Piñu aundiya artuta gero  
Inola ezin jasoaz:  
Gaurko gizonak (beintzat batzuek)  
Atzerakara bagoaz  
¿Nolatan jarri pensamentuba  
Nai dan erara igoaz?

Sinista bezait, ¡O nere Aita!  
Sinista bezait benetan,  
Ezerez char bat beste gauzarik  
Ez naizela ni letretan;  
Ama maitiak bezela baldiñ  
Banekike nik izketan,  
Alchatu eta jarriko nuke  
Zeruetako atetan.

Baña nik nola ez dakiten ta  
Jakingo ere ez detan,  
¿Zertan nago ni denbora galtzen?  
Ni ¿zertan nago kezketan?  
Astera noa dakidanakiñ  
Zerbait moldatzen aldetan;  
Zerengatikan bedorregana  
Zor bat aundia daukatan.

Galdetutzero nua lenbizi:  
¿Alda munduan artzairik  
Bedorrek aña artalde eder  
Zintzoro darabilzkinik?  
¿Alda lurrian beste izar bat  
Doayez jantziyagorik,  
Nola mundura ala zerura  
Diz-diz egiten dubenik?

(1) V. nota de la pág. 1.

Galdetutzen det bigarren aldiz:  
 ¿Alda munduban besterik,  
 Bedorren seme umantak bañan  
 Umanta aundiyagorik?  
 Armikan gabe Jesukristoren  
 Fedearekiñ bakarrik,  
 Anima asko Zeruratutzen  
 Ausardiz badabiltzanik?

¿Utzi alaben Lutero zanak  
 Ispillu orrelakorik?  
 ¿Ondorengoak egiñ aldute  
 Mirari arrigarririk?  
 ¿Nolatan egiñ sinistu gabe  
 Aita Santuben federik?  
 ¿Zér da gizona, ez baldiñ badu  
 Jaungoikoaren bildurrik?

¿Obe aldira bayonetakiñ  
 Eskupetaren indarrak?  
 ¿Aldira obe sutunpak eta  
 Tupikiazko miñgarra?  
 Ontziak asko itsasorako,  
 Gizon illtzalle azkarrak,  
 Echez kanpoan edukitzeko  
 ¿A zer nolako maistarrak!

Lendik esana ez det damurik,  
 Geyago bear det esan,  
 Gizadiyakin jakinduriya  
 Arkitzen dala Eleizan:  
 Leon umanta silla santuban  
 Beiñ bat ešeri ez bazan,  
 ¿Zenbait koitadu onezkeroztik  
 Negarrez ote gebiltzan!

Oni ez eman, arri ez kendu,  
 Guzia darama berdiñ,  
 Eragozpenak doai santubaz  
 Oi ditu beti desegiñ:  
 Batzubek pozaz utzi baditu,  
 Besteak dute atsegiñ,  
 ¿Zenbat lan eder egiñ dituben  
 Dudarik izan ez dediñ!

Kristau guzien batzarrearen  
 Errege maitagarria,  
 Nik alchagabe alchatzen dute  
 Beraren etsai aundiyak:  
 Dute igotzen zeruetara  
 Dituben zazpi doaiyak,  
 Dute apaintzen lore ederrez  
 Bere urrezko eztaiyak.

Berrogei ta amar urte dirala  
 Apaiztu zala bedorri  
 ¿O! zer koroia fedearentzat  
 Zerubak zigun birali!  
 Pedroren sillan Aita chit onak  
 Badira beti ešeri,  
 ¿Ayek ainbeste dala esan ta  
 Ote litzake geiyegi?

Beintzat dakigu baditubela  
 Birtute zoragarriak,  
 Gaurko birunkak ezagutzeko  
 ¿Nork?, eta ¿zeñek obiak?  
 Gudak ez diyo maitetasunik  
 ¿Zenbat nai diyon pakiak!  
 ¿Nola kantatzen duben goi gora  
 Mesiaseren fediak!!